




Stadt Biel Ville de Bienne

Gemeinderat
Conseil municipal

Gemeinderatsitzung vom: **25.01.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230012**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230003-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: *STK / CHM*
A:

Protokollgenehmigung / Protokoll der Sitzung vom 18.01.2023

Approbation du Procès-verbal / Procès-verbal de la séance du 18.01.2023

Der Gemeinderat genehmigt das Protokoll der Sitzung vom 18.01.2023.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **25.01.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230015**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20210241-002	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI
A: STK / CHM

**NEXPO / Schreiben der Städte Bern und Biel an den Regierungsrat / Antrag an GR /
Genehmigung**

**NEXPO / Lettre des villes de Berne et Bienne au Conseil-exécutif / Proposition au CM /
Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 10. Januar 2023 betreffend NEXPO / Schreiben der Städte Bern und Biel an den Regierungsrat.
2. Er genehmigt das Schreiben an den Regierungsrat und beauftragt die Präsidialdirektion mit dem Vollzug (Koordination mit der Stadt Bern).
3. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **25.01.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230016**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230018-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI
A: STK / CHM

Baugesuch Nr. BG25352 / Güterstrasse 23, 2502 Biel / Ausnahmegewilligung / Antrag an GR / Genehmigung

Permis de construire n° BG25352 / Rue des Marchandises 23, 2502 Bienne / Autorisation de dérogation / Proposition au CM / Approbation

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Mairie du 16 janvier 2023 relative à la « demande de permis de construire n° BG25352 / autorisation de dérogations ».
2. Il accorde, pour la demande de permis de construire n° BG25352, la dérogation pour le non-respect des prescriptions concernant la hauteur minimale du rez-de-chaussée (Art. 29 du Règlement des constructions de la Ville de Bienne (RDCo 7.2.1)) en application de l'article 26 de la Loi cantonale sur les constructions (LC; RSB 721.0).
3. Il accorde, pour la demande de permis de construire n° BG25352, la dérogation pour le non-respect des prescriptions concernant la Construction sans obstacles (Art. 22 Loi cantonale sur les constructions (LC; RSB 721.0)) en application de l'article 26 de la Loi cantonale sur les constructions (LC; RSB 721.0).
4. Il charge la Mairie (Urbanisme) de signer le permis de construire n° BG25352 et de le notifier au maître d'ouvrage.
5. Il accepte la communication proposée.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **25.01.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230017**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20210317-003	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI
A: STK / CHM

Projekt Avenir Berne romande / Vernehmlassung / Antrag an GR / Stellungnahme DBAJ
Projet Avenir Berne romande / Consultation / Proposition au CM / Prise de position de la DBAJ

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 10. Januar 2023 betr. «Avenir Berne romande» / Vernehmlassung / Stellungnahme DBAJ.
2. Er genehmigt den Entwurf der Stellungnahme und beauftragt die Stadtkanzlei mit dem Versand an die Staatskanzlei.
3. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **25.01.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230018**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230020-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: *STK / CHM*
A: *FID / DFI*

Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG) / Teiländerung / Einführung des elektronischen Rechtsverkehrs / Antrag an GR / Stellungnahme an die DIJ
Loi sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA) / Révision partielle / Introduction de la communication électronique dans le cadre des rapports juridiques / Proposition au CM / Prise de position à la DIJ

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Stadtkanzlei vom 17. Januar 2023 betreffend «Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege / Einführung des elektronischen Rechtsverkehrs / Stellungnahme an die DIJ».
2. Er genehmigt die Entwürfe der Stadtkanzlei für die Stellungnahme und das Begleitschreiben und beauftragt sie mit der Zustellung.
3. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **25.01.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230019**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230010-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: Alle / Direktionen / *Toutes les directions*
A: *STK / CHM*

Parlamentarische Neueingänge vom 19. Januar 2023 / Antrag an GR / Zuweisung
Interventions parlementaires du 19 janvier 2023 / Proposition au CM / Attribution

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Chancellerie municipale du 20 janvier 2023 concernant les interventions parlementaires déposées le 19 janvier 2023 / Attribution de la direction.

20230021 **Dringliche Interpellation, Koller Levin, SP** **FID**
Interpellation urgente, Koller Levin, SP

Wie steht es um die Finanzdirektion nach dem Abgang von Silvia Steidle? Alle DIR

Quelle est la situation à la Direction des finances après le départ de Silvia Steidle ?

Termin: 8. März 2023

20230022 **Postulat, Suter Daniel, PRR, Sutter Andreas, FDP** **FID**
Postulat, Suter Daniel, PRR, Sutter Andreas, FDP

Finanzierung des Projekts «Stades de Bienne» durch Gewinne aus dem Gurzelen-Areal Alle DIR

Financement du projet "Stades de Bienne" par la valorisation de l'aire de la Gurzelen

Termin: 14. Juni 2023

20230023 **Kleine Anfrage, Müller Lukas, Fraktion SVP / Die Eidgenossen** **PRA**
Petite question, Müller Lukas, Fraction UDC / Les Confédérés
Gründe und Lösungen für den Personalmangel im Spitalzentrum Alle DIR
Biel
Causes et solutions à la pénurie de personnel au Centre hospitalier Bienne

Termin: 14. Juni 2023

20230024 **Kleine Anfrage, Müller Lukas, Fraktion SVP / Die Eidgenossen** **DSS**
Petite question, Müller Lukas, Fraction UDC / Les Confédérés
Abklärungen und Massnahmen der Kinder- und Alle DIR
Erwachsenenschutzbehörden auf Bieler Stadtgebiet
Clarifications et mesures concernant l'autorité de protection de l'enfant et de l'adulte à Bienne

Termin: 14. Juni 2023

20230025 **Kleine Anfrage, Müller Lukas, Fraktion SVP / Die Eidgenossen** **DSS**
Petite question, Müller Lukas, Fraction UDC / Les Confédérés
Öffnung der Ämter Alle DIR
Ouverture des guichets municipaux

Termin: 14. Juni 2023

20230026 **Kleine Anfrage, Müller Lukas, Fraktion SVP / Die Eidgenossen** **PRA**
Petite question, Müller Lukas, Fraction UDC / Les Confédérés
Anzahl Abtreibungen in Biel nach Nationalität und Geschlecht (m/f/d) Alle DIR
Nombre d'avortements enregistrés à Bienne par nationalité et sexe

Termin: 14. Juni 2023

20230027 **Kleine Anfrage, Müller Lukas, Fraktion SVP / Die Eidgenossen** **DSS**
Petite question, Müller Lukas, Fraction UDC / Les Confédérés
Schutz der Ukrainerinnen und ihrer Kinder vor Menschenhändlern in Biel Alle DIR
Protéger les Ukrainiennes et leurs enfants du trafic d'êtres humains à Bienne

Termin: 14. Juni 2023

20230028 **Kleine Anfrage, Müller Lukas, Fraktion SVP / Die Eidgenossen** **PRA**
Petite question, Müller Lukas, Fraction UDC / Les Confédérés
Verbesserung der schlecht geplanten zweiten Unterführung am Bahnhof Biel Alle DIR
Améliorer le deuxième passage sous-voie, mal conçu, à la gare de Bienne

Termin: 14. Juni 2023

20230029 **Kleine Anfrage, Müller Lukas, Fraktion SVP / Die Eidgenossen** **PRA**
Petite question, Müller Lukas, Fraction UDC / Les Confédérés
Prekäre Situation im Spitalzentrum Biel Alle DIR
Situation précaire au Centre hospitalier Bienne

Termin: 14. Juni 2023

20230030 **Kleine Anfrage, Müller Lukas, Fraktion SVP / Die Eidgenossen** **BKS**
Petite question, Müller Lukas, Fraction UDC / Les Confédérés
Sexueller Missbrauch im Internet nimmt rasch zu – sind die Bieler Schulen darauf vorbereitet? Alle DIR
Les abus sexuels sur internet augmentent rapidement - les écoles biennoises sont-elles bien préparées ?

Termin: 14. Juni 2023

2. Le Conseil municipal approuve les propositions d'attribution de la Chancellerie municipale pour l'élaboration des projets de réponse, les éventuelles demandes de corapport ainsi que les délais de réponse.
3. Il mandate la Chancellerie municipale de transmettre copie des interventions parlementaires aux directions.
4. Il approuve le projet de communication.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **25.01.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230020**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220312-002	
-----------------------------	---------------------	---

An: *FID / DFI*
A: *STK / CHM*

Neue Verordnung zur Informationssicherheit / Anpassung Datenschutzreglement / Antrag an GR / Genehmigung

Nouvelle ordonnance sur la sécurité de l'information / Adaptation du règlement sur la protection des données / Proposition au CM / Approbation

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 16.01.2023 betreffend «Neue Verordnung zur Informationssicherheit / Anpassung Datenschutzreglement».
2. Er genehmigt den Bericht des Gemeinderates an den Stadtrat betreffend « Anpassung Datenschutzreglement» und beauftragt die Stadtkanzlei den Bericht an das Ratssekretariat zu leiten.
3. Vorbehältlich der Genehmigung und dem Inkrafttreten der Anpassung des Datenschutzreglements durch den Stadtrat gemäss vgt. Ziffer 1 genehmigt er die Verordnung zur Informationssicherheit (SGR 1.5.2-5.2) und setzt diese auf den 1. Mai 2023 in Kraft.
4. Vorbehältlich der Genehmigung gemäss vgt. Ziffer 3 beauftragt er die Stadtkanzlei mit der Publikation der Verordnung zur Informationssicherheit.
5. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **25.01.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230023**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230017-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: *FID / DFI*
A: *STK / CHM*

**Baurecht Brügg-Gbbl. Nr. 1645, Mittelstrasse 2, 2555 Brügg / Nachtrag zum
Baurechtsvertrag / Optionsrecht auf Verlängerung der Baurechtsdauer / Antrag an GR /
Genehmigung**

**Droit de superficie Brügg n° 1645, Mittelstrasse 2, 2555 Brügg / Avenant au contrat de droit
de superficie / droit d'option relatif à la prolongation de la durée du droit de superficie /
Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 16.01.2023 betreffend Baurecht Brügg-Gbbl. Nr. 1645, Mittelstrasse 2, 2555 Brügg / Nachtrag zum Baurechtsvertrag mit der BRM IMMO AG / Optionsrecht auf Verlängerung der Baurechtsdauer.
2. Er genehmigt den Nachtrag zum Baurechtsvertrag Brügg-Grundbuchblatt Nr. 1418, Urschrift Nr. 7346 des Notar Meier vom 2. November 2022.
3. Er beauftragt die Finanzdirektion (Abteilung Liegenschaften) mit dem Vollzug des Geschäfts.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **25.01.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230026**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20170192-004	
-----------------------------	---------------------	---

An: DSS / ASS
A: STK / CHM

**Cannabis-Versuche / Pilotprojekt SCRIPT der Universität Bern / Anhörung des BAG /
Antrag an GR / Stellungnahme**

**Essais avec le cannabis / Projet pilote SCRIPT de l'Université de Berne / Consultation de
l'OFSP / Proposition au CM / Prise de position**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Soziales und Sicherheit vom 12. Januar 2023 betreffend «Anhörung zum Gesuch zur Durchführung des Cannabis-Pilotprojekts SCRIPT der Universität Bern / Stellungnahme des Gemeinderates».
2. Er genehmigt das Antwortschreiben an das Bundesamt für Gesundheit (BAG).
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei mit dem Versand des Schreibens an:
pilotversuchecannabis@bag.admin.ch.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **25.01.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230030**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230019-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: BKS / FCS
A: STK / CHM

Klassenorganisation für das Schuljahr 2023/2024 / Antrag an GR / Genehmigung
Organisation des classes pour l'année scolaire 2023/2024 / Proposition au CM /
Approbation

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bildung, Kultur und Sport vom 17. Januar 2023 betreffend Klassenorganisation für das Schuljahr 2023/2024.
2. Er genehmigt den Entwurf für den Bericht des Gemeinderates an den Stadtrat.
3. Die Stadtkanzlei wird beauftragt, den Bericht zuhanden des Stadtrates an das Ratssekretariat zu leiten.
4. Der Gemeinderat genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner